



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.65.2022

Kielce, dnia 28-12-2022

tłumacz przysięgły języka włoskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	tłumacz przysięgły języka włoskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Katarzyna Frąszczak – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 872/2022 oraz Nr 873/2022 z dnia 26 października 2022 r. wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach (dowód akta kontroli nr: 8 i 9)
Termin kontroli	24 listopada 2022 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2021 r. poz. 261) – zwane dalej „rozporządzeniem”.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2020 r. do dnia 10 października 2022 r.

Zakres kontroli	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>Zgodnie z informacją przedkontrolną¹ w okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w 2020 r. 161 wpisów – wszystkie stanowią czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, dodatkowo wpisy 90 i 139 stanowią tłumaczenia ustne. - w 2021 r. 251 wpisów, w tym 224 na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy; - w 2022 r. 239 wpisów do dnia 10 października 2022 r., w tym 220 na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy. <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium 20 % wpisów z 2020 r.², 10% wpisów z 2021 r.³ oraz 15% wpisów z 2022 r.⁴ - w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej 20% wpisów⁵ z 2020 r., 15% wpisów z 2021 r.⁶ oraz 15% wpisów⁷ z 2022 r.
------------------------	--

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 5. zgodnie z Pani pisemną informacją¹, jak również na podstawie przesłanych kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą dokonywała Pani tłumaczeń na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, w tym tłumaczeń ustnych. Nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie ww.
--	---

¹ Pismo z dnia 10 października 2022 r.

² wpisy nr 1-15,90,139,147-161; w sumie 32 wpisy

³ wpisy nr 15-39; w sumie 25 wpisów

⁴ wpisy nr 1,43-63,66,130-131,180-187 w sumie 36 wpisów

⁵ wpisy nr 1-15,90,139,147-161; w sumie 32 wpisy

⁶ wpisy nr 15-40,242-248,251; w sumie 34 wpisy

⁷ wpisy nr 1,43-63,66,130-131,180-187; w sumie 33 wpisy

	<p>organów,</p> <p>6. jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanym do jego zapłaty na podst. § 6a rozporządzenia,</p> <p style="text-align: right;">(dowód akta kontroli nr: 3)</p> <p>7. na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybień:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 4 wpisy⁸ zostały umieszczone w repertorium na 2020 r., pomimo daty zlecenia z grudnia 2019 r. Zgodnie z Zasadami: <i>zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie,</i> – w przypadku 1 wpisu⁹ brak daty dokumentu lub adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie. Zgodnie z Zasadami¹⁰, <i>data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej. W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „h.d.”,</i> – w rubryce „rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia lub odpisu” we wszystkich pozycjach¹¹ brak informacji o tym, że jest to tłumaczenie pisemne, – z wpisów dotyczących tłumaczeń ustnych (poz. 90 i 139 z 2022 r.) nie wynika wprost informacja o dacie, miejscu i zakresie tłumaczenia- zgodnie z Zasadami: <i>wpis w rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwości, np. „07.08.2021, Sąd Okr. Wwa- Wola, 2 godz.”. Zakres tłumaczenia to tłumaczenie przebiegu rozprawy sądowej, przesłuchania lub aktu notarialnego itp.,</i> <p style="text-align: right;">(dowód akta kontroli nr: 10)</p> <p>8. nie wypełniła Pani wydanego po ostatniej kontroli zalecenia dotyczącego prowadzenia repertorium w zakresie odnotowywania wykonanych czynności tłumacza przysięgłego w sposób wyczerpujący dyspozycję art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego poprzez wpisywanie przy każdej odnotowanej pozycji wszystkich danych wskazanych w wyżej przytoczonym artykule. Nadal w niektórych wierszach w repertorium</p>
--	--

⁸ 1-3,4 z 2020 r.

⁹ 15 z 2020 r.

¹⁰ Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępne pod adresem: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, zwane dalej Zasadami

¹¹ Poza tłumaczeniami ustnymi 90 i 139 z 2020 r.

umieszcza Pani kilka pozycji, nie podając przy tym szczegółowych informacji o każdej z nich – co narusza dyspozycję przywołanego art. 17 ust. 2 ustawy. Kontrolujący ustalili, że następujące pozycje: 1-3, 15-16 kontrolowany wpis 147 umieszczony w 1 wierszu z 146, 148-149, 153-154, 155-156 z 2020 r.; 16-31, 32-33 z 2021 r.; 43-45, 48-54, 57-59, 61-63, 130-131, 180-181, 182-184, 185-187 z 2022r. nie zawierają wszystkich wymaganych informacji, ponieważ m.in.:

- są opisane przez Panią np. następująco *pismo przewodnie + wyrok (... , poz. 32-33 z 2021 r.); pismo (x2), pełnomocnictwo (... , poz. 43-45 z 2022 r.)* - z takiego zapisu nie wynika, która informacja odnosi się do której pozycji,

- we wszystkich przypadkach podaje Pani zbiorczo jedną liczbę stron dla pozycji wpisanych do 1 wiersza¹²,

- niektóre z pozycji umieszczonych łącznie w 1 wierszu posiadają terminologię specjalistyczną, inne nie, a z opisu nie da się ustalić których pozycji to dotyczy (np. poz. 16-31 z 2021 r. w rubryce „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu” wpisała Pani: *pismo druk kopia term. specj. (20 stron)*, następnie w rubryce „rodzaj czynności wykonanej język tłumaczenia lub odpisu”: *tłum. 16 dokumentów z j. włoskiego na j. polski*, następnie w rubryce „liczba stron tłumaczenia lub odpisu”: 9 i poniżej 20, potem w rubryce pobrane wynagrodzenie: 1263,44),

- w przypadku części wpisów umieszczonych w jednym wierszu dokonuje Pani tłumaczenia, a w pozostałych - poświadczenia. Z repertorium nie wynika, które z tych pozycji stanowią tłumaczenie, a które poświadczenie (np. poz. 61-63 z 2022 r., z rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu” wynika: *pismo druk kopia term. specj. pośw. tłum 22 str.*, w rubryce „liczba stron (...)” wpisała Pani 15 i poniżej 22, „pobrane wynagrodzenie”: 1578,76).

Powyższe stanowi **nieprawidłowość**,

(dowód akta kontroli nr: 10)

9. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy stwierdzono, że w 7 przypadkach¹³ na 99 zbadanych pobrała Pani niewłaściwe wynagrodzenie, co stanowi **nieprawidłowość**. Jak ustalono, w ww. pozycjach, za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język włoski dokumentu zawierającego terminologię specjalistyczną (+25%) pobierała Pani 66,33 zł zamiast 66,34. Tak więc, dokonała Pani

¹² Jedyne wyjątki stanowią sytuacja, gdy pobiera Pani różne wynagrodzenie z uwagi na terminologię specjalistyczną lub poświadczenie tłumaczenia dot. części pozycji z 1 wiersza np. poz. 16-31 z 2021 r. i 61-63 z 2022 r.

¹³ Wpisy 5-10 i 14 z 2020 r.

	<p>zaokrąglenia niezgodnego z § 7 rozporządzenia (<u>do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza</u>, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza),</p> <p style="text-align: right;">(dowód akta kontroli nr: 10)</p> <p>10. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.</p>
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam¹⁴:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - pozytywnie z nieprawidłowością, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie z nieprawidłowością.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli uchybień poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none"> – umieszczanie wpisów dot. zleceń przyjętych od pierwszego do ostatniego dnia danego roku w repertorium prowadzonym dla tego roku, – każdorazowe wpisywanie w rubryce „nazwa, data i oznaczenie dokumentu” daty dokumentu, bądź informacji o jej braku, – w rubryce „rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia lub odpisu” każdorazowe dookreślanie rodzaju wykonanej czynności poprzez dodanie, że jest to tłumaczenie <u>pisemne</u>- w przypadku takich właśnie tłumaczeń, – we wpisach dot. tłumaczeń ustnych każdorazowe umieszczane informacji o dacie, miejscu i zakresie tłumaczenia - bazując na wytycznych zawartych w Zasadach, – odnotowywanie wykonanych czynności tłumacza przysięgłego w sposób wyczerpujący dyspozycję art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego poprzez wpisywanie <u>przy każdej odnotowanej pozycji wszystkich danych wskazanych w wyżej przytoczonym artykule</u>, – każdorazowe zaokrąglenie pobieranej kwoty według reguły wynikającej z § 7 rozporządzenia (<u>do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza</u>, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza). <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).</p>

¹⁴ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

Podpis
Zbigniew Koniusz
Wojewoda Świętokrzyski

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	1994609.5504240.6958951
Nazwa dokumentu	zanonimizowane wystapienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	zanonimizowane wystapienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	944D5E3CE8426F34BDA97431A219E0EFDF1C24C0
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.108.75.75.

Data wydruku: 30.12.2022

Autor wydruku: Sekretariat WPNiK w zastępstwie za Antoszevska-Mazur Izabela (Starszy Inspektor)